

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

 pomiędzy Unią Europejską a Republiką Turcji w sprawie udziału Republiki Turcji w Misji Policyjnej Unii Europejskiej w Byłej Jugosłowiańskiej Republice Macedonii (EUPOL „Proxima”)

UNIA EUROPEJSKA

z jednej strony oraz

REPUBLIKA TURCJI

z drugiej strony,

nazywane łącznie w dalszej części tekstu „Stronami uczestniczącymi”,

UWZGLĘDNIAJĄC

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej w dniu 29 września 2003 roku wspólnego działania 2003/681/WPZiB w sprawie Misji Policyjnej Unii Europejskiej w Byłej Jugosłowiańskiej Republice Macedonii (EUPOL „Proxima”) ⁽¹⁾, stwierdzającego, że państwa przystępujące zaprasza się, a inne państwa trzecie mogą być zaproszone do udziału w EUPOL „Proxima”,
- zaproszenie wystosowane do Republiki Turcji dotyczące uczestnictwa w EUPOL „Proxima”,
- pomyślne zakończenie procesu tworzenia sił oraz zalecenie wydane przez Szefa Misji Policyjnej i Komitet ds. Aspektów Cywilnych Zarządzania Kryzysowego dotyczące zgody na uczestnictwo Republiką Turcji w EUPOL „Proxima”,
- decyzję wydaną przez Komitet Polityczny i Bezpieczeństwa w dniu 10 lutego 2004 roku w sprawie akceptacji udziału Republiką Turcji w EUPOL „Proxima”,
- porozumienie zawarte w dniu 11 grudnia 2003 roku pomiędzy UE i Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie statusu i działalności EUPOL „Proxima” w Byłej Jugosłowiańskiej Republice Macedonii ⁽²⁾, włączywszy w to przepisy dotyczące statusu personelu EUPOL „Proxima”,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Ramy współpracy**

1. Republika Turcji współdziała zgodnie z przepisami wspólnego działania 2003/681/WPZiB w sprawie EUPOL „Proxima” przyjętego przez Radę Unii Europejskiej w dniu 29 września 2003 roku oraz wszelkimi innymi wspólnymi działaniami lub decyzjami, na mocy których Rada Unii Europejskiej może podjąć decyzję o rozszerzeniu EUPOL „Proxima”.
2. Udział Republiki Turcji w EUPOL „Proxima” nie stanowi uszczerbku dla autonomii Unii Europejskiej w podejmowaniu decyzji.

Artykuł 2**Status personelu**

1. Status personelu oddelegowanego do EUPOL „Proxima” przez Republiką Turcji podlega porozumieniu zawartemu w dniu 11 grudnia 2003 roku między UE a Byłą Jugosłowiańską

Republiką Macedonii w sprawie statusu i działalności EUPOL „Proxima” w Byłej Jugosłowiańskiej Republice Macedonii.

2. Bez uszczerbku dla porozumienia między UE a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie statusu i działalności EUPOL „Proxima” w Byłej Jugosłowiańskiej Republice Macedonii, Republika Turcji sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w EUPOL „Proxima”.

3. Republika Turcji jest odpowiedzialna za odpowiadanie na jakiegokolwiek roszczenia związane z uczestnictwem w EUPOL „Proxima”, dotyczące któregokolwiek członka jego personelu lub pochodzące od członka personelu. Republika Turcji jest odpowiedzialna za wszczynanie postępowania, w szczególności prawnego lub dyscyplinarnego, przeciwko któremukolwiek członkowi jego personelu.

⁽¹⁾ Dz.U. L 249 z 1.10.2003, str. 66.

⁽²⁾ Dz.U. L 16 z 23.1.2004, str. 65.

4. Republika Turcji zrzeka się wszelkich roszczeń przeciwko któremukolwiek państwu uczestniczącemu w EUPOL „Proxima”, dotyczących uszkodzenia ciała, śmierci członka personelu Republiki Turcji lub wyrządzenia szkody na lub utraty własnych środków majątkowych należących i używanych przez EUPOL „Proxima”, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub utrata

— zostały spowodowane przez personel EUPOL „Proxima” podczas wykonywania jego obowiązków związanych z operacją, z wyjątkiem przypadku poważnego zaniedbania lub umyślnego niewłaściwego postępowania,

— lub wyniknęły z użycia którychkolwiek ze środków majątkowych posiadanych przez państwa uczestniczące w EUPOL „Proxima”, pod warunkiem, że środki te zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku poważnego zaniedbania lub umyślnego niewłaściwego postępowania personelu EUPOL „Proxima” używającego tych środków.

5. Państwa Członkowskie Unii Europejskiej zobowiązują się do złożenia oświadczenia odnośnie zrzeczenia się roszczeń dla celów uczestnictwa Republiki Turcji w EUPOL „Proxima”.

Artykuł 3

Informacje tajne

1. Republika Turcji podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony tajnych informacji UE zgodnie z uregulowaniami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa, zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe władze, w tym przez Szefa Misji/Komisarza Policji EUPOL „Proxima”.

2. W przypadkach, gdy UE i Republika Turcji zawarły porozumienie w sprawie procedur bezpieczeństwa dla wymiany informacji tajnych, postanowienia takiego porozumienia stosuje się w kontekście EUPOL „Proxima”.

Artykuł 4

Personel oddelegowany do EUPOL „Proxima”

1. Republika Turcji zapewnia, że jego personel oddelegowany do EUPOL „Proxima” wykonuje swoją misję zgodnie z:

— przepisami wspólnego działania 2003/681/WPZiB i późniejszymi zmianami, o których mowa w artykule 1 ustęp 1 niniejszego porozumienia,

— planem operacyjnym,

— środkami wykonawczymi.

2. Republika Turcji informuje w odpowiednim terminie Szefa Misji/Komisarza Policji EUPOL „Proxima” oraz Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o wszelkich zmianach odnośnie swego udziału w EUPOL „Proxima”.

3. Personel oddelegowany do EUPOL „Proxima” przechodzi badania lekarskie i szczepienia oraz musi uzyskać zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków wystawione przez właściwe władze Republiki Turcji. Personel oddelegowany do EUPOL „Proxima” przedstawia kopię takiego zaświadczenia.

4. Oddelegowani funkcjonariusze policji pracują w swoich narodowych mundurach policyjnych. Berety i insygnia są dostarczone przez EUPOL „Proxima”.

Artykuł 5

Podległość dowództwu

1. Personel oddelegowany przez Republikę Turcji wykonuje swoje obowiązki i zachowuje się mając na uwadze wyłącznie interesy EUPOL „Proxima”.

2. Cały personel pozostaje pod całkowitym dowództwem swoich władz krajowych.

3. Władze krajowe dokonają przeniesienia kontroli operacyjnej (OPCON) do Szefa Misji/Komisarza Policji EUPOL „Proxima”, który dowodzi i sprawuje kontrolę poprzez hierarchiczną strukturę dowodzenia i kontroli.

4. Szef Misji/Komisarz Policji kieruje EUPOL „Proxima” i przyjmuje na siebie jego codzienne zarządzanie.

5. Republika Turcji ma takie same prawa i obowiązki w kwestii codziennego zarządzania operacją jak Państwa Członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji zgodnie z artykułem 9 ustęp wspólnego działania 2003/681/WPZiB.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1.

6. Szef Misji/Komisarz Policji EUPOL „Proxima” jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną sprawowaną nad personelem operacyjnym. W przypadku konieczności postępowanie dyscyplinarne jest podejmowane przez odpowiednie władze krajowe.

7. W celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w operacji Republika Turcji wyznacza Punkt Kontaktowy Kontyngentu Narodowego (NPC). W sprawach narodowych NPC podlega Szefowi Misji/Komisarzowi Policji EUPOL „Proxima” oraz jest odpowiedzialny za codzienną dyscyplinę kontyngentu.

8. Decyzja w sprawie zakończenia operacji będzie podjęta przez Unię Europejską po konsultacji z Republiką Turcji, pod warunkiem, że państwo to wciąż jeszcze uczestniczy w EUPOL „Proxima” w dniu zakończenia operacji.

Artykuł 6

Aspekty finansowe

1. Republika Turcji przyjmuje na siebie wszelkie koszty związane ze swoim uczestnictwem w operacji, pomijając koszty podlegające wspólnemu finansowaniu UE, jak jest to wyszczególnione w budżecie operacyjnym operacji.

2. Republika Turcji rozważa wnoszenie wkładów o charakterze dobrowolnym.

3. W przypadku takich wkładów o charakterze dobrowolnym zostanie podpisane uzgodnienie między Szefem Misji/Komisarzem Policji i odpowiednimi służbami administracyjnymi Republiki Turcji w sprawie wkładów Republiki Turcji do budżetu operacyjnego EUPOL „Proxima”. Uzgodnienie to będzie zawierać między innymi następujące postanowienia:

- a) suma dokonywanej wpłaty;
- b) ustalenia co do pokrycia wkładu finansowego;
- c) procedura audytowa.

4. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, strat lub wyrządzenia szkód osobom fizycznym lub prawnym z Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, Republika Turcji po ustaleniu

jego odpowiedzialności, wypłaci odszkodowanie zgodnie na warunkach przewidzianych w porozumieniu w sprawie statusu misji, o którym mowa w artykule 2 niniejszego porozumienia.

Artykuł 7

Niewykonanie

Jeżeli jedna ze stron nie wykona swoich zobowiązań przewidzianych w Porozumieniu, druga strona będzie miała prawo do rozwiązania niniejszego porozumienia w drodze miesięcznego wypowiedzenia.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszego porozumienia rozstrzygane będą w drodze dyplomatycznej pomiędzy stronami.

Artykuł 9

Wejście w życie

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnej notyfikacji stron zakończenia wewnętrznych procedur niezbędnych dla tego celu.

2. Niniejsze porozumienie może być zmienione na mocy wzajemnego pisemnego porozumienia pomiędzy stronami. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ustępie 1.

3. Strona może wypowiedzieć niniejsze porozumienie poprzez złożenie drugiej stronie pisemnego wypowiedzenia. Tego rodzaju wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą stronę zawiadomienia.

Sporządzone w Brukseli, dnia 10 września 2004 r. w języku angielskim w czterech egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Turcji